

**No. 29173**

---

**FINLAND  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty on the basis for relations. Signed at Helsinki on  
20 January 1992**

*Authentic texts: Finnish and Russian.  
Registered by Finland on 20 October 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité relatif à l'établissement de relations. Signé à Helsinki le  
20 janvier 1992**

*Textes authentiques : finnois et russe.  
Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1992.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA VENÄJÄN FEDERAATION VÄLINEN SOPIMUS SUHTEIDEN PERUSTEISTA

Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi.

korostaen Euroopassa tapahtuneiden syvälisten historiallisten muutosten merkitystä.

tarkoituksenaan kehittää ja lujittaa hyviä naapuruussuhteita ja kaikinpuolista yhteistyötä maittensa ja kansojensa välillä.

vahvistaen osallistuvansa demokraattisen, rauhanomaisen ja yhtenäisen Euroopan rakentamiseen Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin Helsingin pääösasiakirjan, Pariisin peruskirjan ja muiden ETYKin asiakirjojen mukaisesti.

ilmainten halunsa työskennellä kahden kesken ja yhdessä muiden maiden kanssa arktisen alueen, Pohjois-Euroopan ja Itämeren purin hyvinvoinnin kehittämiseksi.

korostaen kansojensa historiallisia yhteyksiä ja jatkuvaan tarvetta avoimeen kanssakäymiseen.

vahvistaen noudattavansa tinkelmatöitä oikeusvaltion periaatteita, ihmisoikeuksia ja perusvapauksia sekä kansallisten vähemmistöjen oikeuksia ja edistävänsä ihmisten välistä yhteyksiä.

antaaen erityistä merkitystä demokratian ja taloudellisen vapauden kehittämiselle.

tuntien vastuunsa elinympäristönsä säilyttämisestä ja maailmanlaajuisesta, alueellisesta ja toistensa ympäristöturvallisuudesta.

ilmainten pyrkimyksensä vahvistaa kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta sekä toteuttaa oikeudenmukaisuuden, ihmillisten perusarvojen ja kestävän kehityksen periaatteita Yhdysvaltojen Kansakuntien peruskirjan mukaisesti.

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Sopimuspuolten suhteet perustuvat YK:n peruskirjan ja ETYKin pääösasiakirjan mukaisesti kansainvälisen oikeuden periaatteisiin ku-

ten täysivaltaiseen tasa-arvoisuuteen, pidättymiseen voimakeinoilla uhkaamisesta tai niiden käytöstä, rajojen loukkaamattomuuteen, alueelliseen koskemattomuuteen, riitojen rauhanomaiseen ratkaisemiseen, sisäisiin asioihin puuttumattomuuteen, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien kunnioittamiseen sekä kansojen oikeuksien samanarvoisuuteen ja itsemääritämisökeuteen. Sopimuspuollet täyttävät vilpittömästi kansainvälisen oikeuden velvoitteet ja edistävät hyvän naapuruuden hengessä keskinäistä yhteistyökumppanuuttaan sekä yhteistyötään kaikkien maiden kanssa

### 2 artikla

Sopimuspuollet käyvät säännöllisesti vuoropuhelua korkeimman valtiojohdon tasolla ja muulla hallitustasolla maittensa kehityksestä sekä keskinäisistä ja kansainvälisistä kysymyksistä.

Ne edistävät kanssakäymistä eri aloilla kansanedustuslaitosten kesken sekä keskushallinnon, alueellisten ja paikallisten viranomaisten kesken.

Ne neuvoittelevat kahdenvaltiisia suhteitaan koskevista kysymyksistä rakentavissa hengessä ja molempien etuja kunnioittuen

### 3 artikla

Sopimuspuollet sitoutuvat säilyttämään yhteisen rajansa hyvän naapuruuden ja yhteistyön rajana ETYKin pääösasiakirjan mukaisesti sen loukkaamattomuutta ja toistensa alueellista koskemattomuutta kunnioittaen

### 4 artikla

Sopimuspuollet pidättivät voimakeinoilla uhkaamisesta tai niiden käytöstä toisen osapuolen alueellista koskemattomuutta tai poliittista riippumattonuutta vastaan ja selvittävät keskinäiset riitansa rauhanomaisin keinoin YK:n peruskirjan ja ETYKin pääösasiakirjan sekä muiden ETYK-asiakirjojen mukaisesti.

Sopimuspuollet eivät käytä eivätkä salli aluettaan käytettävän aseelliseen hyökkäykseen toista sopimuspuolta vastaan.

Siinä tapauksessa, että Suomi tai Venäjä joutuu aseellisen hyökkäyksen kohteeksi, toinen sopimuspuoli myöttää vaikuttaa ristiriidan selvittämiseen YK:n peruskirjan ja ETYKin asiakirjojen periaatteiden ja määärysten mukaisesti ja pidättää sotilaallisen avun antamisesta hyökkääjälle.

#### 5 artikla

Sopimuspuolet työskentelevät päättäväisesti YK:n ja ETYKin toimintakyvyn vahvistamiseksi kansainväisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämisessä. Ne tukevat kansainvälistä ponnistelua, jotka tähänvät aseidenriisuntaan, aseistuksen valvontaan sekä luottamuksen ja turvallisuuden lisäämiseen sotilaallisella alalla.

Tilanteissa, joissa kansainvalinen rauha ja turvallisuus tai erityisesti jommankumman sopimuspuolen turvallisuus ovat vaarantuneet, Suomi ja Venäjä ovat tarvittaessa yhteydessä keskenään YK:n ja ETYKin tarjoamien keinojen käyttämiseksi ristiriidan selvittämiseen

#### 6 artikla

Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomioita yhteistyön kehittämiseen Suomen ja siihen rajoittuvien lähialueiden Murmanskin, Karjalank ja Pietarin välillä.

#### 7 artikla

Sopimuspuolet kehittävät keskinäistä taloudellista ja tieteellis-teknistä yhteistyötämarkkinatalouden ja keskinäisen hyödyn periaatteiden pohjalta.

#### 8 artikla

Sopimuspuolet kehittävät päättäväisesti yhteistyötäan ympäristönsuojelussa, ympäristöongelmien ratkaisemisessa ja luonnonvarojen järkiperäisessä käytämisessä kestuvin kehityksen periaatteleen mukaisesti.

#### 9 artikla

Sopimuspuolet edistävät vuorovaikutusta kulttuurin ja tieteen aloilta kunsojensa keski-

näisen kanssakäymisen rikkaiden perinteiden sekä yhteisten eurooppalaisten ja yleisinhimilisten arvojen pohjalta

Sopimuspuolet kannustavat yhteyksiä ja kanssakäymistä kansalaistensa kesken yhtenäisen Euroopan hengessä. Tässä yhteydessä erityinen huomio kiinnitetään nuorison yhteyksien kehittämiseen ja laajentamiseen.

Ne luovat edellytyksiä yksitojen, laitosten ja järjestöjen suorien yhteyksien laajentumiselle moniarvostuuden ja avoimuuden pohjalta

#### 10 artikla

Sopimuspuolet tukevat suomalaisten ja suomenruotsalaisten kansojen ja kansallisuuskien omaperäisyysdähtävyydestä Venäjällä ja vastaavasti Venäjältä peräisin olevien omaperäisyysyhtiöiden Suomessa. Ne suojelevat toistensa kieliä, kulttuuria ja historian muistomerkejä.

#### 11 artikla

Sopimuspuolet tekevät tarpeellisia sopimuk-sia edistäkseen tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamista.

#### 12 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamispäivänä.

Sopimus on voimassa kymmenen vuotta, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu viisivuotiskausittain, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisanota sitä toiselle sopimuspuolle kirjallisesti tehtävällä ilmoituksella vähintään vuotta ennen voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien teksten ollessa yhtä todistusvoimaiset

Suomen tasavallan  
puolesta:  
ESKO AHO

Venäjän federaation  
puolesta:  
GENNADI BURBULIS

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

# ДОГОВОР МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ ОБ ОСНОВАХ ОТНОШЕНИЙ

**Финляндская Республика и Российской Федерации,** далее именуемые Сторонами, подчеркивая значение имеющих место в Европе глубоких исторических перемен, преследуя цели развития и укрепления добрососедских отношений и всестороннего сотрудничества между обеими странами и народами,

подтверждая свое участие в строительстве демократической, мирной и единой Европы в соответствии сヘルсинкским Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией и другими документами СБСЕ,

выражая свое желание сотрудничать на двусторонней основе и вместе с другими странами в целях повышения благосостояния региона Арктики, Северной Европы и района Балтийского моря,

подчеркивая исторические связи между своими народами и постоянную потребность к открытому общению,

подтверждая свою решимость неукоснительно соблюдать принципы правового государства, права человека и основные свободы, а также права национальных меньшинств и способствовать контактам между людьми,

придавая особое значение развитию демократии и экономической свободы,

сознавая свою ответственность за сохранение жизненной среды и за глобальную, региональную и взаимную экологическую безопасность,

выражая свое стремление укреплять международный мир и безопасность, а также содействовать осуществлению принципов справедливости, основных общечеловеческих ценностей и устойчивого развития в соответствии с Уставом Организации Объединенных наций,

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

Отношения между Сторонами будут в соответствии с Уставом ООН и Заключительным актом СБСЕ строиться на таких принципах международного права, как суверенное равенство, неприменение силы или угрозы силой, нерушимость границ, территориальная целостность, мирное урегулирование

споров, невмешательство во внутренние дела, уважение прав человека и основных свобод, а также равноправие и право народов распоряжаться своей судьбой. Стороны будут добросовестно выполнять свои обязательства по международному праву и содействовать в духе добрососедства взаимному партнерству и сотрудничеству со всеми странами.

## Статья 2

Стороны будут проводить на регулярной основе диалог на уровне высшего государственного руководства, а также на ином правительственном уровне о развитии своих стран, а также по двусторонним и международным вопросам.

Они будут содействовать контактам в различных областях деятельности между парламентами, а также между центральными, региональными и местными органами власти и управления.

Они будут проводить консультации по вопросам своих двусторонних отношений в конструктивном духе при уважении интересов друг друга.

## Статья 3

Стороны обязуются сохранять границу между ними как границу добрососедства и сотрудничества в соответствии с Заключительным актом СБСЕ, уважая ее нерушимость и территориальную целостность друг друга.

## Статья 4

Стороны будут воздерживаться от угрозы силой или применения силы против территориальной целостности или политической независимости другой Стороны и будут разрешать споры между ними мирными средствами в соответствии с Уставом ООН и Заключительным актом СБСЕ, а также другими документами СБСЕ.

Стороны не будут использовать или разрешать использовать свою территорию для вооруженной агрессии против другой Стороны.

В случае, если Финляндия или Россия станет объектом вооруженной агрессии, другая Сторона будет способствовать урегулированию конфликта в соответствии с принципами

и положениями Устава ООН и документов СБСЕ и воздерживаться от оказания военной помощи агрессору.

#### Статья 5

Стороны будут решительно содействовать повышению эффективности ООН и СБСЕ в деле сохранения международного мира и безопасности. Они будут поддерживать международные усилия, направленные на разоружение, контроль над вооружениями, а также укрепление доверия и безопасности в военной области.

При возникновении ситуаций, которые угрожают международному миру и безопасности, либо, в особенности, безопасности одной из Сторон, Финляндия и Россия, в случае необходимости, вступят в контакт друг с другом с целью использования предусмотренных ООН и СБСЕ методов для урегулирования конфликта.

#### Статья 6

Стороны будут уделять особое внимание развитию сотрудничества между Финляндией и прилегающими к ней Мурманским, Карельским и Санкт-Петербургским регионами.

#### Статья 7

Стороны будут развивать взаимное экономическое и научно-техническое сотрудничество на основе принципов рыночной экономики и взаимной выгоды.

#### Статья 8

Стороны будут активно сотрудничать в вопросах охраны окружающей среды, в решении экологических проблем на рациональном использовании природных ресурсов в соответствии с принципом устойчивого развития.

#### Статья 9

Стороны будут содействовать взаимным обменам в областях культуры и науки на

основе богатых традиций общения между своими народами, а также единых европейских и общечеловеческих ценностей.

Стороны будут поощрять контакты и общение между своими гражданами в духе единой Европы. В этой связи особое внимание будет уделяться развитию и расширению молодежных контактов.

Они будут создавать условия для расширения прямых связей между людьми, учреждениями и организациями на основе плюрализма и открытости.

#### Статья 10

Стороны будут поддерживать сохранение самобытности финнов и родственных финнам народов и национальностей в России и, соответственно, - выходцев из России в Финляндию. Они будут охранять языки, культуру и памятники истории друг друга.

#### Статья 11

Стороны будут заключать необходимые договоры и соглашения для содействия осуществлению целей настоящего Договора.

#### Статья 12

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Договор будет действовать в течение десяти лет, после чего его действие будет продлеваться на каждые последующие пять лет, если ни одна из Сторон не денонсирует его, уведомив об этом в письменном виде другую Сторону, не менее чем за один год до истечения соответствующего срока его действия.

Совершено в г. Хельсинки 20 января 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Финляндскую Республику:

ЭСКО АХО

За Российскую Федерацию:

ГЕННАДИЙ БУРБУНЦ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE BASIS FOR RELATIONS

The Republic of Finland and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Stressing the significance of the profound historical changes that have taken place in Europe,

Pursuing the goals of the development and strengthening of neighbourly relations and all-round cooperation between both countries and peoples,

Affirming their participation in the construction of a democratic, peaceful and united Europe in accordance with the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE),<sup>2</sup> the Paris Charter<sup>3</sup> and other CSCE instruments,

Expressing their desire to cooperate on a bilateral basis and together with other countries with a view to enhancing the well-being of the Arctic region, Northern Europe and the Baltic Sea area,

Stressing the historical links between their peoples and the constant need for open association,

Affirming their determination to observe rigorously the principles of the State based on law, human rights and fundamental freedoms, as well as the rights of national minorities, and to promote contacts between individuals,

Attaching particular importance to the development of democracy and economic freedom,

Recognizing their responsibility for the preservation of the environment and for global, regional and reciprocal environmental security,

Expressing their aspiration to strengthen international peace and security, as well as to further the implementation of the principles of justice, basic universal human values and sustainable development in accordance with the Charter of the United Nations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Relations between the Parties shall, in accordance with the Charter of the United Nations and the Final Act of CSCE, be based on such principles of international law as sovereign equality, abstention from the threat or use of force, the inviolability of borders, territorial integrity, the peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms,

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (American Society of International Law 1975), p. 1292.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law 1991), p. 190; and United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth session, document A/45/859, p. 3.

as well as equal rights and the right of peoples to self-determination. The Parties shall conscientiously fulfil their obligations under international law and, in a spirit of neighbourliness, work for mutual partnership and cooperation with all countries.

#### *Article 2*

The Parties shall on a regular basis engage in dialogue at the highest level of State leadership, as well as at other government levels, on the development of their countries, as well as on bilateral and international issues.

They shall promote contacts in various areas of activity between their parliaments, as well as between the central, regional and local government bodies and authorities.

They shall conduct consultations on questions of their bilateral relations in a constructive spirit while respecting each other's interests.

#### *Article 3*

The Parties undertake to maintain the border between them as a border of good-neighbourliness and cooperation in accordance with the Final Act of CSCE, respecting its inviolability and each other's territorial integrity.

#### *Article 4*

The Parties shall refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of the other Party and shall resolve disputes between themselves by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations and the Final Act of CSCE, as well as other CSCE instruments.

The Parties shall not use or allow the use of their territory for armed aggression against the other Party.

In the event that Finland or Russia is the victim of armed aggression, the other Party shall seek to bring about a settlement of the conflict in accordance with the principles and provisions of the Charter of the United Nations and CSCE instruments, and shall refrain from giving military assistance to the aggressor.

#### *Article 5*

The Parties shall work decisively to enhance the effectiveness of the United Nations and CSCE in the preservation of international peace and security. They shall support international efforts aimed at disarmament, weapons control and the strengthening of confidence and security in the military field.

Should a situation arise which threatens international peace and security, or, in particular, the security of one of the Parties, Finland and Russia shall, where necessary, enter into contact with each other with a view to using the methods stipulated by the United Nations and CSCE for the settlement of the conflict.

#### *Article 6*

The Parties shall devote particular attention to the development of cooperation between Finland and the adjacent regions of Murmansk, Carelia and St. Petersburg.

#### *Article 7*

The Parties shall develop mutual economic and scientific and technical cooperation on the basis of the principles of the market economy and mutual advantage.

*Article 8*

The Parties shall cooperate actively in questions of the preservation of the environment, the solution of ecological problems and the rational use of natural resources in accordance with the principle of sustainable development.

*Article 9*

The Parties shall promote reciprocal exchanges in the fields of culture and science on the basis of the rich traditions of relations between their peoples, as well as of common European and universal human values.

The Parties shall encourage contacts and association between their citizens in the spirit of a unified Europe. In this connection, particular attention shall be devoted to the development and broadening of contacts between youth.

They shall create conditions for the broadening of direct contacts between individuals, institutions and organizations on the basis of pluralism and openness.

*Article 10*

The Parties shall support the preservation of the original character of the Finns and related peoples and nationalities in Russia and, similarly, of Russian emigrants in Finland. They shall maintain each other's languages, culture and historical monuments.

*Article 11*

The Parties shall conclude such agreements and treaties as are necessary to promote the realization of the goals of this Treaty.

*Article 12*

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

The Treaty shall remain in force for a period of 10 years, after which it will be extended for subsequent periods of five years, unless it is denounced by either Party, who shall so notify the other Party in writing no less than one year before the expiry of the corresponding period of validity.

DONE at Helsinki on 20 January 1992 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

EJKO AHO

For the Russian Federation:

GENNADI BURBULIS

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS**

---

La République de Finlande et la Fédération de Russie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Soulignant l'importance des profonds changements historiques qui ont eu lieu en Europe,

Ayant en vue les objectifs du développement et du renforcement des relations de bon voisinage et de coopération dans tous les domaines entre les deux pays et les deux peuples,

Confirmant leur participation à l'édification d'une Europe démocratique, pacifique et unie conformément à l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, à la Charte de Paris<sup>3</sup> et aux autres documents de la CSCE,

Exprimant leur désir de coopérer sur une base bilatérale et avec d'autres pays en vue du relèvement de la prospérité dans la région de l'Arctique et du nord de l'Europe et dans la zone de la mer Baltique,

Soulignant les liens historiques entre leurs peuples et la nécessité constante de relations dans un esprit d'ouverture,

Confirmant leur résolution d'observer strictement les principes de l'état de droit, des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que les droits des minorités nationales et de favoriser les contacts entre les personnes,

Accordant une importance particulière au développement de la démocratie et de la liberté économique,

Conscientes de leur responsabilité en matière de préservation du milieu de vie et de sécurité écologique mutuelle à l'échelle mondiale et régionale,

Exprimant leur vif désir de renforcer la paix et la sécurité internationales, ainsi que de contribuer à la mise en œuvre des principes d'équité, des valeurs humaines fondamentales et du développement constant conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les relations entre les Parties contractantes seront édifiées, conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies et à l'Acte final de la CSCE, sur des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975) p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, no 1 (1<sup>er</sup> janvier 1991), p. 2 (La Documentation française); et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859, p. 3.

principes du droit international tels que l'égalité dans la souveraineté, le non-recours à la force ou à la menace de la force, l'inviolabilité des frontières, l'intégrité territoriale, le règlement pacifique des différends, la non-ingérence dans les affaires intérieures, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que l'égalité des droits et le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes. Les Parties contractantes rempliront de bonne foi leurs obligations au titre du droit international et contribueront dans un esprit de bon voisinage au partenariat et à la coopération mutuels avec tous les pays.

#### *Article 2*

Les Parties contractantes poursuivront sur une base régulière le dialogue au niveau de la direction supérieure de l'Etat et également à un autre niveau gouvernemental concernant le développement de leurs pays ainsi que les questions d'intérêt bilatéral et international.

Elles prêteront leur concours aux contacts dans les divers domaines d'activité entre les parlements, ainsi qu'entre les organes centraux, régionaux et locaux du pouvoir et de l'administration.

Elles procéderont à des consultations sur les questions concernant leurs relations bilatérales, dans un esprit constructif et dans le respect des intérêts de l'une et de l'autre Partie.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à maintenir la frontière entre elles en tant que frontière de bon voisinage et de coopération conformément à l'Acte final de la CSCE, dans le respect de son caractère inaltérable et de l'intégrité territoriale de l'une et de l'autre Partie.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes s'abstiendront de recourir à la menace de la force ou du recours à la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie et régleront les différends entre eux par des moyens pacifiques conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies et à l'Acte final de la CSCE, ainsi qu'aux autres documents de la CSCE.

Les Parties contractantes n'utiliseront pas ou ne permettront pas l'utilisation de leur territoire pour une agression armée contre l'autre Partie.

Dans le cas où la Finlande ou la Russie serait l'objet d'une agression armée, l'autre Partie apportera son concours au règlement du conflit conformément aux principes et aux dispositions de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des documents de la CSCE et s'abstiendra d'apporter une aide militaire à l'agresseur.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes contribueront également au relèvement de l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies et de la CSCE dans l'œuvre du maintien de la paix et de la sécurité internationales. Elles apporteront leur appui aux efforts internationaux en faveur du désarmement et du contrôle des armements, ainsi que du renforcement de la confiance et de la sécurité dans le domaine militaire.

Dans le cas où se produiraient des situations menaçant la paix et la sécurité internationales, ou notamment la sécurité de l'une des Parties, la Finlande et la

Russie entreront en contact l'une avec l'autre, en cas de nécessité, en vue de recourir aux méthodes prévues par l'Organisation des Nations Unies et la CSCE pour le règlement du conflit.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement de la coopération entre la Finlande et les régions contigües de Mourmansk, de la Carélie et de Saint-Petersbourg.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes développeront la coopération mutuelle sur le plan économique et sur le plan scientifique et technique, sur la base des principes de l'économie de marché et de l'avantage mutuel.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes coopéreront activement en ce qui concerne les questions de protection du milieu, de solution des problèmes écologiques et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles conformément au principe du développement constant.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes prêteront leur concours aux échanges mutuels dans les domaines de la culture et de la science sur la base des riches traditions de relations entre leurs peuples, ainsi que des valeurs uniques européennes et humaines. Les Parties contractantes encourageront les contacts et les relations entre leurs citoyens dans l'esprit de l'Europe unie. A cet égard, une grande attention sera accordée au développement et à l'extension des contacts entre les jeunes.

Elles créeront des conditions favorables à l'extension des liens directs entre les personnes, les institutions et les organisations sur la base du pluralisme et de l'ouverture.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes apporteront leur appui au maintien de l'existence originale des Finnois et des peuples et nationalités apparentés aux Finnois en Russie et, dans une mesure correspondante, à ceux qui ont émigré de Russie en Finlande. Elles protégeront les langues, la culture et les monuments historiques de l'une et de l'autre Partie.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes concluront les accords et ententes nécessaires pour la mise en œuvre des objectifs du présent Traité.

#### *Article 12*

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité sera en vigueur pendant une période de dix ans, à l'issue de laquelle sa validité sera prolongée pour chaque période consécutive de cinq ans, si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas, en notifiant ce fait par écrit à

l'autre Partie, au moins un an avant l'expiration de la période correspondante de sa validité.

FAIT à Helsinki, le 20 janvier 1992, en deux exemplaires, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :  
ESKO AHO

Pour la Fédération de Russie :  
GENNADI BURBULIS

---